

Pietro Aligheri, fuente de *Curial e Güelfa**

Juan Fco. Mesa Sanz
Universidad de Alicante

1. Introducción: *CeG* y Mundo Clásico.

Curial e Güelfa es una novela de caballería anónima datada en el siglo XV, durante la presencia del Alfonso V en Nápoles (1442-1458), y considerada una auténtica joya de la literatura europea tardomedieval.¹ No obstante, es preciso indicar que no se tenía noticia de ella hasta su descubrimiento en un solo manuscrito, sin título, sin portada y sin datación por Manuel Milà i Fontanals en 1876; el título es debido al que fue su primer editor, Antoni Rubió i Lluch, en 1901. Si bien los aspectos paleográficos y codicológicos no parecían poner en duda la autenticidad del documento, Jaume Riera en 1991 afirmó que se trataba de una falsificación de su descubridor. Esta hipótesis, que ha gozado de poco éxito, ha contribuido a desarrollar cuidadosos estudios sobre la obra.

La novela desarrolla la peripecia sentimental de los dos protagonistas, Curial, un adolescente lombardo de ‘baja cuna,’ que entra al servicio del Marqués de Monferrat, y Güelfa, hermana del citado marqués y viuda del Duque de Milán, que lo protege y le asigna como tutor a Melchior de Pandó. La maledicencia en la corte obliga a Curial a recorrer diversos territorios, comenzando por Austria, y desarrollar un completo itinerario de aprendizaje del caballero medieval, del caballero cristiano. Todas las aventuras corridas en los libros I y II, sin embargo, no consiguen cambiar su situación en relación con su amada, sino que, al contrario, fruto de sus enemigos en la corte, empeoran. Se llega así al libro III, donde Curial realizará la penitencia que lo redimirá de su desgracia. Para ello, acude a Tierra Santa, y, lo que resulta de mayor interés para nosotros, al Parnaso, donde las Musas le hacen juez del contencioso mantenido entre Aquiles y Héctor; de regreso naufraga en las costas de Túnez y allí mantiene una aventura de marcadas resonancias virgilianas. La novela finaliza con un torneo, tras el que Curial obtiene el favor de Güelfa y su tutor considera culminada su misión.

CeG, una obra “que marca un hito en pureza y equilibrio en cuanto a lo que entendemos por humanismo” (Butiñá 2006, 181) ofrece un rico caudal de referencias latinas, tanto clásicas como medievales como se ha puesto de relieve en diversos trabajos entre los que debemos destacar los de Butinyà (1992, 1994, 1998 y 2000), Badia (1985, 1987 y 1993) o Gómez Font (1988 y 1993). Las dos primeras –y sobre todo Butinyà– han atendido a la participación de los referentes latinos en la construcción de la obra, tanto desde el punto de vista de la creación como, en el caso de la primera, de la recepción; el último trata de completar las posibles fuentes de las referencias mitológicas de *CeG* y, sobre todo, subraya el papel de la mediación de otros autores, que, para el caso que le ocupa, es esencialmente *Genealogie deorum gentilium* de Bocaccio. Se delimitan así claramente dos grandes líneas en el estudio de la tradición latina: (i) aquella que se pregunta para qué (estructura) y con qué intención (recepción); y (ii) qué referencias (*Quellensforschung*) y cómo han llegado hasta el autor (transmisión y tradición). Este segundo aspecto ha sido objeto de nuestra atención en otro trabajo (Ferrando, en prensa) y cuyo resumen general puede consultarse en el Anexo I.

La tradición latina, por tanto, se hace patente en *CeG* en numerosos pasajes: desde la presencia de las referencias mitológicas hasta la utilización de la *Eneida* de Virgilio como argumento para toda la peripecia tunecina de Curial; desde las citas eruditas a Macrobio al hablar de los dioses-planeta, pasando por las influencias que pueden registrarse en las enumeraciones –que incluso llegan a la ironía por su extensión–, hasta el uso directo de la lengua latina en el texto. La pregunta en todos los casos es: ¿el

* Grupo de Investigación *Corpus Documentale Latinum Valencie* (VIGROB-145) reconocido por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alicante. Este trabajo se realiza en el marco del Proyecto DIGICOTRACAM (Programa PROMETEO para grupos de investigación I+D+i de Excelencia, Generalitat Valenciana (ref.: PROMETEO-2009-042) cofinanciado por el FEDER de la UE), en el seno del Proyecto IVITRA, de la Universidad de Alicante.

¹ Seguimos en este resumen la introducción de Ferrando (2007) a la edición de la obra.

anónimo autor de *CeG* empleó directamente las fuentes clásicas o recurrió a intermediarios, práctica habitual por otra parte? Y, respectivamente, ¿a qué ediciones recurrió o cuáles fueron los susodichos intermediarios?

En las líneas que siguen trataremos de avanzar en la contestación a estas cuestiones a partir del análisis de dos pasajes muy concretos de esta novela de caballerías.

2. *Auctoritas* expresada en latín en *CeG*.

El proemio del libro III de *CeG* acumula las citas textuales en lengua latina de la obra. Se trata en esta ocasión de aplicar el principio de *auctoritas*, consistente en reforzar nuestras afirmaciones por medio de las palabras pronunciadas con anterioridad a nosotros por reconocidos autores. Todas las citas se ofrecen en un mismo pasaje del proemio, asociado al vicio de la soberbia y la necesidad de purgar nuestras faltas. Es el siguiente:

CeG III 0. Moltes vegades, emperò, avé los hòmens de molta sciència ésser superbiosos, e menyspreen los altres hòmens qui no aconseguen tant, e tenent lo pits inflat, axí com si aquella sciència ocupàs loch molt gran e que als pits no .ls cabés senyaladament si són algun poch de noble linage. Contra los quals **Salusti**: *Comune malum nobilitatis est superbia*. E **sent Gregori**: *Omnes studium rationem humilitatis equales sumus et studium primos parentes qui de humo facti sunt. Et Malachias propheta (secundo capitulo): Numquid non pater unus omnium nostrum? Numquid non Deus unus creavit nos? Quare despicit unusquisque nostrum fratrem suum?*

La cita agrupa las referencias: Salustio/Gregorio Magno/Malaquíás; asimismo, la transición entre Gregorio Magno y Malaquíás, redactada en latín, sugiere, en nuestra opinión, que todas las referencias tienen una misma procedencia. Este es un aspecto que gráficamente ha quedado perfectamente reflejado en la edición de A. Ferrando (2007).

a. Salustio, *Bellum Iugurtinum* 64, 1.

La cita es reconocida por todos los comentaristas, pero observaremos que no es exacta:

<i>CeG</i>	Salustio
Contra los quals Salusti : <i>Comune malum nobilitatis est superbia</i>, tamen inerat contemptor animus et <u>superbia</u> , <u>commune nobilitatis malum</u> .

Dejamos al margen la alteración en el orden palabras, la expresión del verbo *sum* omitido en Salustio y la simplificación de la geminada en *commune*, por no hablar de que obviamente la oración ha pasado a convertirse en un proverbio o en una sentencia, a partir de la descripción que hace Salustio de los *vitia et virtutes* de Mario. De hecho, son de una gran simplicidad, puesto que se corresponden con la época de la redacción, la última, o por la posibilidad de realizar una cita de memoria o ‘de oídas’, tal como indicó Gómez (1988, 50) en referencia a la presencia de la mitología en general. Ahora bien, si nos aplicamos en la búsqueda de posibles intermediarios entre el texto clásico y nuestra novela de caballerías descubrimos que la utilización de esta referencia de Salustio no es algo singular entre los humanistas. Significativamente podemos confrontarlo con Petrarca, *Epistolae de rebus familiaribus* XIV, 1:

<i>CeG</i>	Petrarca
Contra los quals Salusti : <i>Comune malum nobilitatis est superbia</i> .	<i>Pudet cedere, pudet uinci, quod ipsum etsi inter omnes ordines uideamus, Sallustianum tamen illud est uerum, <u>commune nobilitatis malum esse superbiam</u>.</i>

Petrarca incluye la expresión completa de la cita, si bien el anónimo autor de *CeG* habría procedido a introducir algunas modificaciones que afectan al orden de palabras, así como a la construcción. Obviamente tales operaciones son perfectamente asumibles, mas analicemos ahora la siguiente referencia:

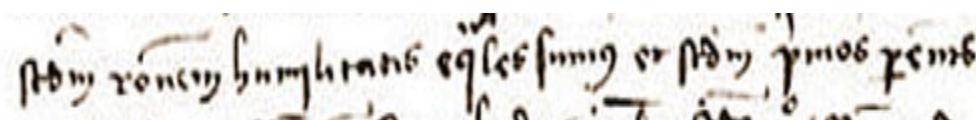
CeG	Pietro Aligheri
Contra los quals Salusti: <i>Comune malum nobilitatis est superbia.</i>	..., <i>iuxta Sallustium dicentem: <u>Comune malum nobilitatis est superbia</u>, inde ut tangat de dicta secunda specie superbie, scilicet de appetitu proprie excellentie.</i>

Pietro Alighieri, *Comentum super poema Comedie Dantis XI, capitulo Purgatorii*, vv. 67-69 (III red.) en la tercera redacción de su comentario a la *Divina Comedia* de su padre realiza exactamente la misma cita que tenemos en *CeG*. ¿Casualidad, coincidencia, o dependencia? Pospondremos la respuesta a la exposición de los hechos que concurren en las citas siguientes.

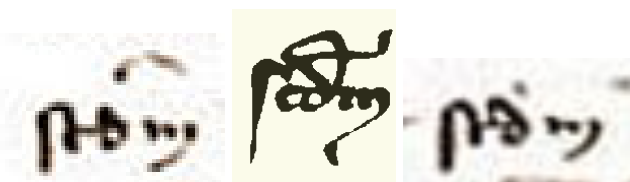
b. Gregorio Magno, *Epistulae IX 59 y Moralia in Iob XXI 22*.

CeG	Gregorio Magno
E sent Gregori: <i>Omnes studium rationem humilitatis equales sumus et studium primos parentes qui de humo facti sunt.</i>	<i>Si qua culpa in episcopis inuenitur, nescio quis Petri successori subjectus non sit; cum uero culpa non exigit, <u>omnes secundum rationem humilitatis aequales sunt</u> (Greg. Mag. Epist. IX 59). <u>Omnes namque homines natura aequales sumus; sed accessit dispensatorio ordine, ut quibusdam praelati uideamur</u> (Greg. Mag. <i>Moralia in Iob XXI 22</i>).</i>

J.-M. Barberà (2007, 95) identifica la procedencia de la cita de San Gregorio a partir de la combinación de las cartas y los escritos morales, de manera que pueden observarse los dos usos de la misma idea con alternancia de la persona, *sunt/sumus*, y el objeto que motiva la igualdad, *secundum rationem/natura*. Ahora bien, la primera frase podemos localizarla ya en el siglo XII en el *Corpus Iuris Canonici, Decretum Gratiani, Distinctio XXII, Pars I, IV*, redactado entre 1140 y 1142: *Omnes secundum rationem humilitatis equales sumus*. Obviamente la corrección, propuesta por Barberà, de *studium*, que no tiene ningún sentido en el texto, por *secundum*; ésta justificada además de por la comparación con la fuente y por dotar de sentido a la frase, por medio de la paleografía. Especialmente si practicamos una nueva lectura del manuscrito:



Podemos comparar la grafía con un ejemplo de gótica cursiva procedente del *Ars notaria* de Giovanni di Bologna y de Domenico Dominici (siglo XIV):



Dicho esto, queda por desvelar la incógnita de la procedencia de la segunda parte de la sentencia que *CeG* atribuye a Gregorio Magno. Barberà, apoyándose en que el autor “s’exprime en latin” (Barberà, 2007, 286, n. 95) apunta a la posibilidad de que fuera él mismo quien prolongara con una segunda frase la sentencia del Padre de la Iglesia. Sin embargo, debemos tener presente la siguiente referencia:

CeG	Pietro Alighieri
E sent Gregori : <i>Omnes secundum rationem humilitatis equales sumus et secundum primos parentes qui de humo facti sunt.</i>	<i>unde Gregorius in hoc ait: Omnes secundum rationem humilitatis equales sumus, idest secundum primos parentes qui de humo facti sunt</i> (Pietro Alighieri, <i>Comentum super poema Comedie Dantis XI, capitulo Purgatorii, vv. 67-69</i> (III red.))

Defender que se trate de una casualidad o coincidencia resulta ahora más complicado. La alteración *idest/et* reside en una confusión muy habitual en la copia manuscrita, puesto que las abreviaturas de ambas palabras eran idénticas; por la otra, se trata de la única referencia conocida por nosotros que desarrolle la segunda parte de la cita, atribuída a San Gregorio, que refiere *CeG*. Por tanto, puesto que esta segunda parte no procede del autor patrístico, la fuente de *CeG* ha de ser Pietro Alighieri (u otro texto dependiente de éste).

c. Malaquías II 10.

Abordamos finalmente la tercera cita del primer grupo. De nuevo comparamos primero el texto de *CeG* con la fuente original:

CeG	Malaquías
<i>Et Malachias propheta (secundo capitulo): Numquid non pater unus omnium nostrum? Numquid non Deus unus creavit nos? Quare despicit unusquisque nostrum fratrem suum?</i>	<i>Numquid non pater unus omnium nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum violans pactum patrum nostrorum?</i>

La relación entre ambos textos es más estrecha que la observada en los casos anteriores; se reduce la diferencia a la omisión de *ergo*, y la del sintagma participial con el que se cierra el texto de Malaquías, *violans pactum patrum nostrorum*. Esta cita podemos localizarla en otros autores, si bien no en toda su extensión, como sucede en el caso de Tomás de Aquino, *Super epistulam B. Pauli ad Philemonem lectura, lectio 2: numquid non pater unus omnium nostrum, numquid non Deus unus creavit nos?* Guillelmus Peraldus, *De eruditione principum* I, 4 emplea la cita completa dividida en dos apariciones:

Primo quia si habeatur respectus ad primam causam, scilicet hominum, ab uno omnes originem habemus; unde quantum ad hoc omnes homines sunt aequae nobiles. Malach. 2: *numquid non Deus unus creavit nos, quare despicit fratrem suum unusquisque vestrum?* Si respectus habeatur ad causam creatam, omnes habemus primum patrem et primam matrem, Adam scilicet et Evam. Omnes ergo vel sumus nobiles vel sumus ignobiles. Non legitur Deus fecisse unum hominem argenteum, unde essent nobiles, et unum luteum unde essent ignobiles; sed unumquemque de limo terrae plasmavit. Malach. 2: *numquid non pater unus omnium nostrum?*

Ahora bien, puesto que las citas anteriores ya nos han puesto sobreaviso de la mediación del *Comentario* de Pietro Alighieri, no debe sorprendernos que una vez más localicemos allí la posible fuente:

CeG	Pietro Alighieri
<i>Et Malachias propheta (secundo capitulo): Numquid non pater unus omnium nostrum? Numquid non Deus unus creavit nos? Quare despicit unusquisque nostrum fratrem suum?</i>	<i>iuxta Malachiam prophetam dicentem II° capitulo: Nunquid non Pater unus omnium nostrum, nunquid non Deus unus creavit nos; quare despicit fratrem suum unusquisque nostrum?</i> (Pietro Alighieri, <i>Comentum super poema</i>

	<i>Comedie Dantis XI, capitulo Purgatorii, vv. 67-69 (III red.)</i>
--	---

Con la salvedad de la puntuación interrogativa –fenómeno carente de significación, como es sabido– y la alteración del orden de palabras en la última frase –*unusquisque nostrum fratrem suum* por *fratrem suum unusquisque nostrum*–, el paralelismo es perfecto; tanto es así, que la introducción de la cita es también coincidente: *Malachias propheta (secundo capitulo)* frente a *Malachiam prophetam dicentem IIº capitulo*. Todo apunta, en consecuencia, a la relación directa que se establece entre CeG y la tercera redacción del comentario a la *Divina Comedia* de Pietro Aligheri.

d. Pietro Aligheri: fuente única para Salustio, Gregorio Magno y Malaquías.
Para observar la relación entre los dos textos los ofreceremos confrontados:

CeG	Pietro Aligheri, Comentum super poema Comedie Dantis XI, capitulo Purgatorii, vv. 67-69 (III red.)
<p>Moltes vegades, emperò, avé los hòmens de molta sciència ésser superbiosos, e menyspreen los altres hòmens qui no aconseguen tant, e tenent lo pits inflat, axí com si aquella sciència ocupàs loch molt gran e que als pits no .ls cabés senyaladament si són algun poch de noble linage. Contra los quals Salusti: Comune malum nobilitatis est superbia. E sent Gregori: Omnes studium rationem humilitatis equales sumus et studium primos parentes qui de humo facti sunt. Et Malachias propheta (secundo capitulo): Numquid non pater unus omnium nostrum? Numquid non Deus unus creavit nos? Quare despicit unusquisque nostrum fratrem suum?</p>	<p><i>Post hec auctor, volens ostendere quomodo vitium superbie, ut genus, in tres species partitur, scilicet in arrogantiam, in appetitum excellentie, et in presumptionem, fingit inter alios spiritus hic se reperisse hos tres spiritus de quibus hic specialiter facit mentionem; primo scilicet umbram domini Umberti comitis de Sancta Flore de Marictima, quam inducit sibi dicere quomodo fuit in dicta prima specie superbie, scilicet in arrogantia, maculatus propter antiquum eius sanguinem et nobilem prosapiam, et propter egregia facta suorum maiorum, ut dicit textus. Dicitur enim superbum proprie ille qui appetit esse super alios, sed dum hoc facit attribuendo sibi aliquid falso, ut iste comes fecit in hoc mundo de sua putativa nobilitate non considerando comunem nostram matrem, ut idem spiritus hic testatur, scilicet Evam, a qua omnes pares descendimus - iuxta Malachiam prophetam dicentem IIº capitulo: Nunquid non Pater unus omnium nostrum, nunquid non Deus unus creavit nos; quare despicit fratrem suum unusquisque nostrum? - sive terram, ut nostram quasi comunem matrem, unde Gregorius in hoc ait: Omnes secundum rationem humilitatis equales sumus, idest secundum primos parentes qui de humo facti sunt. Dicit debet arrogans item et dum attribuit sibi gloriam de factis egregiis suorum maiorum dictus comes in hoc mundo, ut dicit hic textus, et falso iuxta Ovidium dicentem in XIIIº in persona Ulixis arguentis contra Aiace iactantem se de factis egregiis etiam suorum maiorum: Nam genus et proavos et, que non fecimus ipsi, / vix ea nostra voco -</i></p>

	<p><i>dicendo dictus spiritus quomodo ex tali vitio mortuus fuit in terra Campagnatici districtus Senarum, ut dicit textus, dicendo quomodo etiam omnes de domo sua superbire facit eorum predicta opinata nobilitas, iuxta Sallustium dicentem: Comune malum nobilitatis est superbia, inde ut tangat de dicta secunda specie superbie, scilicet de appetitu proprie excellentie.</i></p>
--	--

Pietro Aligheri, al abordar la soberbia, procede a utilizar estos tres mismos criterios de autoridad, a los que añade, en comparación con *CeG*, la mención de las *Metamorfosis* de Ovidio. El orden de la exposición es inverso: Salustio-San Gregorio-Malaquías frente a Malaquías-San Gregorio-Salustio. Con todo, son diferencias que han de considerarse menores ante los indicios que nos hacen pensar en que el anónimo autor de *CeG* ha utilizado esta fuente, recordémoslos: (i) no hemos localizado ningún otro texto que reúna las tres fuentes; (ii) el tema abordado, la soberbia, es coincidente; (iii) es el único texto que presenta completa e idéntica la cita de San Gregorio. Mas debemos añadir una aspecto que, a la vista de nuestros resultados, debe considerarse de primer orden: la filosofía de necesaria reparación de Dante, que, como subrayó Butinyà (2000, 63), “alcanzó tal importancia a lo largo del medievo que dio lugar a la materialización de un lugar, el purgatorio, el cual había tomado consistencia en San Gregorio, aunque era la paternidad de san Agustín.” Por tanto, en *CeG* se introduce el purgatorio que deberá pasar Curial en el libro III, debido al pecado de soberbia en el que ha incurrido; la concepción proviene de Dante, el apoyo de autoridad de sus comentaristas y concretamente de su hijo Pietro.

3. La presencia de Macrobio en *CeG*.

Las citas directas apuntan, en nuestra opinión, por tanto, a reforzar la influencia de Dante en *CeG*; no sólo se refleja ésta por medio de la dependencia que se puede establecer en su génesis literaria con la *Divina Comedia*, tal como ha estudiado Julia Butinyà, sino que alcanza más aspectos, puesto que se vehicula a través de los comentaristas de esta última obra. De este modo por medio de Dante y sus comentaristas saltaría a otras referencias clásicas y medievales.

De entre el panorama de referentes clásicos cabe preguntarse cuál es el papel desempeñado por Macrobio, ya que éste ha sido silenciado por los estudios practicados al respecto –y eso que es citado explícitamente en tres ocasiones, II 0, III 10 y III 25–. Evidentemente Gómez (1988) lo incluye en su nutrido listado de fuentes clásicas de las referencias mitológicas que aparecen en esta obra; pero Butinyà margina su presencia no subrayando su calidad de mediador necesario para que llegara hasta los autores del siglo XIV y XV el *Sueño de Escipión*, cuya presencia en *CeG* es notable (Butinyà 2000, 118-125). Ahora bien, si ya de por sí esta tarea de mediador le supondría a Macrobio ocupar un puesto relevante, debemos subrayar que se ha tratado de desvelar su presencia en Dante (Raby, 1966) y Boccaccio, y es obvio de dónde se ha tomado la figura de Evangelo –personaje de *Saturnales*– en el *De si ipsius et multorum ignorantia* de Petrarca; y todo ello desemboca en la atención que se presta a la obra de este autor en la primera mitad del siglo XV en la Academia de Florencia, entre quienes destaca Marsilio Ficino, quien recomendaba la lectura de este autor y en cuya obra se puede reconocer la presencia de la teología solar expuesta por Macrobio.

En consecuencia, a partir del método ya iniciado de indagación de fuentes, nuestro propósito no es otro que tratar de desvelar si existe alguna posible relación entre la presencia de Macrobio en *CeG* y su utilización por parte de los comentaristas de Dante. Concretaremos nuestro estudio en la exposición de las virtudes según Macrobio por parte de Sanglier (*CeG* III 10).

3.1. Macrobio y las *uirtutes*.

CeG III 10 concluye el sermón de Sanglier con las palabras siguientes:

E si altres virtuts aconseguir no pots, almenys aconseguix a present las cardinals, ço és, prudència, justícia, temperància e fortalesa, de les quals, axí com raigs radiants, segons Macrobi, emanen rahó, enteniment, circumspecció, providència, doctilitat, caució, amicícia, ignocència, concòrdia, piatat, religió, affectió, humanitat, modèstia, vergonya, abstinència, castedat, honestat, moderància, pa[r]ci(er)tat, sobrietat, pudicícia e fermetat.

Esta referencia no puede tener otra procedencia que el Tratado de las Virtudes según Plotino que expone Macrobio en *Commentarium* I 8, 7-8:

Et est politici prudentiae ad rationis normam quae cogitat quaeque agit universa dirigere ac nihil praeter rectum velle vel facere, humanisque actibus tamquam divinis arbitris providere; prudentiae insunt ratio, intellectus, circumspectio, providentia, docilitas, cautio: fortitudinis animum supra periculi metum agere nihilque nisi turpia timere, tolerare fortiter vel adversa vel prospera: fortitudo praestat magnanimitatem, fiduciam, securitatem, magnificentiam, constantiam, tolerantiam, firmitatem: temperantiae nihil adpetere paenitendum, in nullo legem moderationis excedere, sub iugum rationis cupiditatem domare; temperantiam sequuntur modestia, verecundia, abstinencia, castitas, honestas, moderatio, parcitas, sobrietas, pudicitia: iustitiae servare uni cuique quod suum est. De iustitia veniunt innocentia, amicitia, concordia, pietas, religio, affectus, humanitas. His virtutibus vir bonus primum sui atque inde rei publicae rector efficitur, iuste ac provide gubernans, humana non deserens.

Veamos el resultado que produce la confrontación de los dos textos:²

CeG III 10.	Macrobio, Comentario I 8, 7-8.
<p>E si altres virtuts aconseguir no pots, almenys aconseguix a present las cardinals, ço és, prudència (1), justícia (4), temperància (3) e fortalesa (2), de les quals, axí com raigs radiants, segons Macrobi, emanen rahó (1a), enteniment (1b), circumspecció (1c), providència (1d), doctilitat (1e), caució (1f), amicícia (4b), ignocència (4a), concòrdia (4c), piatat (4d), religió (4e), affectió (4f), humanitat (4g), modèstia (3a), vergonya (3b), abstinència (3c), castedat (3d), honestat (3e), moderància (3f), pa[r]ci(er)tat (3g), sobrietat (3h), pudicícia (3i) e fermetat (2g).</p>	<p><i>Et est politici prudentiae (1) ad rationis normam quae cogitat quaeque agit universa dirigere ac nihil praeter rectum velle vel facere, humanisque actibus tamquam divinis arbitris providere; prudentiae (1) insunt ratio (1a), intellectus (1b), circumspectio (1c), providentia (1d), docilitas (1e), cautio (1f): fortitudinis (2) animum supra periculi metum agere nihilque nisi turpia timere, tolerare fortiter vel adversa vel prospera: fortitudo (2) praestat magnanimitatem (2a), fiduciam (2b), securitatem (2c), magnificentiam (2d), constantiam (2e), tolerantiam (2f), firmitatem (2g): temperantiae (3) nihil adpetere paenitendum, in nullo legem moderationis excedere, sub iugum rationis cupiditatem domare; temperantiam (3) sequuntur modestia (3a), verecundia (3b), abstinencia (3c), castitas (3d), honestas (3e), moderatio (3f), parcitas (3g), sobrietas (3h), pudicitia (3i): iustitiae (4) servare uni cuique quod suum est. De iustitia (4) veniunt innocentia (4a), amicitia (4b), concordia (4c), pietas (4d), religio (4e), affectus (4f), humanitas (4g). His virtutibus vir bonus primum sui atque inde rei publicae rector efficitur, iuste ac provide gubernans, humana non deserens</i></p>

² Hemos procedido a la numeración de las virtudes principales y las virtudes derivadas de ellas, tomando como referencia su presencia en Macrobio, para, de este modo, observar las variaciones en el orden que se han producido.

La relación entre el texto de *CeG* y su fuente resulta obvia. No obstante, queremos subrayar los elementos que les diferencian: en primer lugar, se han eliminado las definiciones de las virtudes cardinales y el orden de su exposición ha sido alterado y, curiosamente, frente a la repetición –con alguna alteración de orden incluida– de las virtudes derivadas de ellas, *fortitudo/fortalesa* ha visto reducido su desarrollo a una sola; en segundo lugar, *CeG* afirma “de les quals, axí com raigs radiants, segons Macrobi, emanen”, aspecto no referido en el texto de Macrobio y que nos recuerda más a los pasajes de la teología solar expuesta en *Saturnales*, como, por ejemplo, en I 17, 66: *Hieropolitani praeterea, qui sunt gentis Assyriorum, omnes solis effectus atque virtutes ad unius simulacri barbati speciem redigunt eumque Apollinem appellant*. Macrobio explica posteriormente que la barba representa los rayos emanando hacia la tierra los citados “efectos y virtudes”.

En cualquier caso, como ya nos ha sucedido con anterioridad, se plantea la cuestión de si la alteración fue realizada por el anónimo autor de *CeG*, quien conocerá así de primera mano las obras de Macrobio o si podemos localizar alguna mediación. Los *Comentarios* a Dante ofrecen la solución:

<i>CeG</i> III 10.	Pietro Aligheri, <i>Comentum super poema Comedie Dantis I, capitulo Purgatorii, vv. 28-69 (III red.)</i>
<p>E si altres virtuts aconseguir no pots, almenys aconseguix a present las cardinals, ço és, prudència (1), justícia (4), temperància (3) e fortalesa (2), de les quals, axí com raigs radiants, segons Macrobi, emanen rahó (1a), enteniment (1b), circumspecció (1c), providència (1d), doctilidat (1e), caució (1f), amicícia (4b), ignocència (4a), concòrdia (4c), piatat (4d), religió (4e), affecció (4f), humanitat (4g), modèstia (3a), vergonya (3b), abstinència (3c), castedat (3d), honestat (3e), moderància (3f), pa[r]ci(er)tat (3g), sobrietat (3h), pudícia (3i) e fermetat (2g).</p>	<p><i>Unde et hominibus virtuosis et honestis honor maximus exhibendus est, et Tullius, in prima rubrica De Officiis ad hoc etiam ait: Honestum est quod sua vi ad se nos allicit et sua dignitate nos trahit. <u>Sunt autem dicti radii, moraliter loquendo, vibrati a dictis quattuor virtutibus ut a stellis ita illuminantes nobis dictam honestatem, alie particulares virtutes earum virtutum cardinalium et dependentes ab eis, ut ecce a prudentia (1) descendit ratio (1a), intellectus (1b), circumspectio (1c), providentia (1d), docilitas (1e) et cautio (1f); a iustitia (4) innocentia (4a), amicitia (4b), concordia (4c), pietas (4d), religio (4e), affectus (4f) et humanitas (4g); a temperantia (3) modestia (3a), verecundia (3b), abstinencia (3c), castitas (3d), honestas (3e), moderatio (3f), parcitas (3g), sobrietas (3h) et pudicitia (3i); a fortitudine (2) magnanimitas (2a), fiducia (2b), constantia (2e), securitas (2c), magnificentia (2d), tollerantia (2f) et firmitas (2g) secundum Macrobiium.</u></i></p>

Pietro Alighieri introduce en la exposición que toma de Macrobio la referencia a los rayos de los que se derivan las virtudes y su exposición es en todo coincidente con la de *CeG*, con la excepción la omisión de la mayor parte de la virtudes derivadas de la *fortitudo* salvo la *firmitas*. Este hecho, junto a la diferente presentación de las virtudes cardinales –en *CeG* al principio, en Alighieri antes de cada una de las derivadas– habla de una pequeña reelaboración que ahora sí no tenemos por qué pensar que precisa de un mediador necesario, sino que la pudo realizar nuestro anónimo autor.

5. Conclusiones.

El análisis de estos dos pasajes de *CeG* ha deparado la certeza de que, al igual que sucede con la mayor parte de los autores coetáneos –*sensu lato*– las influencias clásicas proceden de intermediarios. Siendo complejo con frecuencia localizar estos intermediarios o la familia manuscrita de la que proceden las citas clásicas que se incluyen en un texto, en nuestro caso es evidente la dependencia de los comentarios a la *Divina Comedia* de Dante.

La dependencia de los comentarios de la *Divina Comedia* se asocian a la propia génesis literaria de *CeG*, donde la presencia de Dante resulta innegable. Estos aportan fuentes para los necesarios criterios de autoridad que se incluyen en los proemios, sustancialmente en el libro III y, en lo que a la referencia directa en lengua latina, la importancia de las diferentes redacciones de Pietro Alighieri –y especialmente de la tercera redacción– es notoria.

El caso de Pietro Alighieri como fuente de *CeG* parece fuera de toda duda a tenor de las referencias que hemos analizado. La relación establecida así entre las dos obras se introduce en la investigación sobre la difusión e influencia de este comentario a la *Divina Comedia* desde sus redacciones originales, entre 1337 y 1340 la primera, 1350 y 1355 la segunda y en 1358 la tercera, y su primera edición impresa. De hecho, los finales del siglo XIV y el propio siglo XV están jalonados con manuscritos que transmiten alguna de las redacciones de Pietro Alighieri, así, por ejemplo, el Ashburnhamiano 841 y el Barberiniano Latino 4029, ambos de finales del XIV, o el Vaticano Ottoboniano Latino 2867 del siglo XV. *CeG*, desvelando esta fuente, aporta información sobre la fortuna de este comentario y comparte con él el método seguido por los autores de la época en el momento de realizar las pertinentes referencias a los autores clásicos, donde tanto la aparición de mediadores como el uso de textos ‘contaminados’, contribuye, cuando somos capaces de identificarlos, a reconstruir la cultura y el método de trabajo de estos autores.

Todo ello, concluye en que el saber clásico que se destila en las líneas de *CeG* habla de un aprendizaje libresco, que usa de intermediarios en sus citas, y que se siente atraído por el movimiento intelectual que en torno a la figura de Dante había surgido en el siglo XIV y que, por medio de comentaristas e imitadores, se había extendido al resto de la península itálica. Y este aspecto no es de importancia menor, puesto que los citados comentarios no eran de fácil acceso para los eruditos del siglo XIX hispano y, en consecuencia, supone un argumento definitivo a favor de la veracidad del texto hallado por Milá i Fontanals en 1876.

Por último, cuando hablamos de las citas latinas directas y de las referencias explícitas a Macrobio en *CeG*, los datos –todavía no completos– esbozan un intelectual de la época (siglo XV y ambiente cristiano), admirador de Dante hasta el punto de profundizar en su obra y en otros saberes a través de los comentarios a ésta –singularmente Pietro Alighieri–. Todo ello sitúan al autor de *CeG* en los ambientes intelectuales de mediados del siglo XV, aquellos que conducirán a la fundación en 1472 de la Academia Neoplatónica de Florencia por parte de Marsilio Ficino y Pico della Mirandola.

Obras citadas

- Badia, L. "De la reverenda letradura en el *Curial e Güelfa*." *Caplletra* 2 (1985): 5-18 [reed. en *De Bernat Metge a Joan Roís de Corella. Estudis sobre la cultura de la tardor medieval catalana*. Barcelona: Quaderns Crema, "Assaig" 6, 1988].
- . "La segona visió mitològica de Curial. Notes per una interpretació de l'anònim català del segle XV *Curial e Güelfa*." *Miscel.lània Antoni M. Badia i Margarit VI / Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 14. Barcelona: PAM, 1987: 265-292 [reed. en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de desembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 1988. 157-176].
- Bowden, John Paul. *An Analysis of Pietro Alighieri's Commentary on the Divine Comedy*. New York: Columbia University Diss., 1951.
- Butinyà i Jiménez, J. "De les fonts del *Curial e Güelfa* i del posat blasrador del seu autor." *Revista de Filologia Romànica* 9 (1992): 181-189.
- . "Dues esmenes al *De Remediis* i dues adhesions al *Somnium Scipionis* en el prehumanisme català." *Revista de l'Alguer* 5 (1994): 195-207.
- . "*Curial e Güelfa*, novela humanista del siglo XV." En Maurilio Pérez González ed. *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento II*. León: Universidad de León, 1998: 223-233.
- . *Tras los orígenes del humanismo: el "Curial e Güelfa"*. Madrid: UNED, 2000.
- . *Detrás de los orígenes del humanismo: Ramón Llull*. Madrid: UNED, 2006. www.uned.es/031282/web_despensa/documentos_PDF/jbutinya/Llull_PDF/llull.pdf.
- Curial e Güelfa*. Antoni Ferrando ed. Toulouse: Anacharsis, 2007.
- Dante Alighieri. Giorgio Petrocchi ed. *Le opere*. Firenze: Le Lettere, 1994.*
- Decretum Gratiani, Corpus Iuris Canonici I*. Aemilius Friedberg ed. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1879. <http://mdz.bib-bvb.de/digbib/gratian/text/>.
- Evans, Michael. "An illustrated fragment of Peraldus's *Summa* of vice: Harleian Ms 3244." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 45 (1982): 14-68.
- Ferrando, A. "Sobre el marc històric del *Curial e Güelfa* i la possible intencionalitat de la novel·la." En J.M. Barberà ed. *Actes del Col.loqui Internacional Tirant lo Blanc*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997. 323-369.
- , coord. *Encuentro sobre Curial e Güelfa (La Nucía, Alicante – España)*. En prensa, 2008.
- Francesco (di Bartolo) da Buti. Cr. Giannini ed. *Commento sopra la Divina Comedia di Dante Alighieri*. Pisa: Fratelli Nistri, 1860.
- Gil Fernández, Luis. *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Tecnos, 1997 [1981].
- Gómez Font, X. "*Curial e Güelfa*, petges mitològiques." *Caplletra* 3 (1988): 41-63.
- . "Les metamorfosis (d'Ovidi?) en *Curial e Güelfa*." *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes (=Miscel.lània Jordi Carbonell)* 5 (1993): 71-83.
- Gregorius Magnus. Nicolao Turchi ed. *Epistolae selectae*. Roma: Forzani, 1907.
- . Paolo Siniscalco ed. *Moralia in Iob*. Roma: Città Nuova, 1992.
- Macrobio. J. Fco. Mesa trad. *Saturnales*. Madrid: Akal, 2009.
- Mazzoni, F. "Alighieri, Pietro." *Enciclopedia Dantesca*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984. I: 319-366.
- Minuto, Domenico. "Note sul valore letterario del "Comentum super Dantis Comoediam" di Benvenuto da Imola." *Aevum* 31 (1957): 449-464.
- Mundy, John Hine. "In praise of Italy. The Italian Republics." *Speculum* 64.4 (1989): 815-834.
- Peraldus, Guillelmus. *Summa de virtutibus et vitiis*. The Peraldus Project, <http://www.unc.edu/~swenzel/peraldus.html>.

* Las fuentes indicadas con asterisco se pueden consultar en *Biblioteca Italiana*. <http://www.bibliotecaitaliana.it/index.php>.

- . A. De Poorte ed. *De eruditione principum*. En Tomás de Aquino. *Opera Omnia*. Parma: Marietti, 1864. Vol. 16. [*Corpus Thomisticum*, <http://www.corpusthomisticum.org>].
- Prezioso, A. "Note sul Commento di Benvenuto da Imola alla *Divina Commedia*." *Aevum* 26 (1952): 49-58.
- Procaccioli, Paolo. *I Comenti danteschi dei secoli XIV, XV e XVI*. Roma: Lexis Progetti editoriali, 1999.*
- Riera, Jaume. "Falsos dels segles XIII, XIV i XV." *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Barcelona, 1993. I: 425-491.
- Rossi, Louis R. "Dante and the Poetic Tradition in the Commentary of Benvenuto da Imola." *Italica* 32 (1955): 215-223.
- Salustio. Alphonsus Kurfess. *Catilina. Jugurtha. Fragmenta ampliora*. Bibliotheca Teubneriana. Madrid: Coloquio, 1988.³
- Tombeur, Paul. *Bibliotheca Teubneriana Latina*. Munich, Turnhout: K.G. Saur, Brepols, 2002. CD-Rom.
- Vedova, R. Della, & M.T. Silvotti eds. E. Guidubaldi intr. *Il "Commentarium" di Pietro Alghieri nelle redazioni Ashburnhamiana e Ottoboniana*. Florencia: Istituto Dantesco, Europeo Olschki, 1978.

³ Las ediciones clásicas que nos han servido como fuente han sido consultadas en todos los casos a partir de la versión electrónica de la *Bibliotheca Teubneriana Latina*. Ver Tombeur, Paul.

ANEXO I		Liturgia de las Horas	Dante, <i>Divina comedia</i>	Comentarios a Dante				Guillelmus Peraldus	Petrarca	Bartolomeo Facio	Bocaccio	<i>Decretum Gratiani</i>	Tomás de Aquino	Albertano de Brescia	Juan de Gales	
				Pietro Alighieri	Benvenuto de Imola	Francesco di Bartolo	Guido de Pisa									
Latín Litúrgico	I.29: <i>Te Deum</i>	++	+ (Purg. IX 140)	+ (Purg. IX 130-145 (I red.) Par. X 64-148 (I red.))	+ (Inf. XIX.67-87; Purg. IX.115-145; XII.73-136; Par. XXIV.85-114)											
	III.10: <i>Ave María</i>	++	+ (Purg. XXX 19)	+ (Purg. X 19-139 (I red.))							+ (Rime II.41)					
	III. 103: <i>Cántico de Simeón</i>	++														
Auctoritas	CeG III.0	Sal. B. Iug. 64.1		++ (Purg. XI 67-69 (III red.))					+ (De rebus familiaribus XIV.1)							
		Greg. Mag. Ep. IX.59		++ (Purg. XI 67-69 (III red.))								- (XXII. I. IV)				
		Malaquías II.10		++ (Purg. XI 67-69 (III red.))					+ (De eruditione 1.4)					- (Super epistulam B. Pauli ad Phil. 2)		
		Cic. Inv. II.166		+ (Purg. XI 79-93 (I red.))					+ (Summa VI De superbia. 39)				- (LXXXVI. V. CVII)	- (S. Theol. I.II.2.3)	- (Sermo Januensis)	
		Val. Max. VIII.14.5			+ (Purg. XI.109-142)	+ (Purg. V. 1-9)				+ (De viris illustribus, Scipio 10.45)						
		Prosp. Sent. 129							+ (Summa VI De superbia. 39)							
		<i>Qui se exultat...</i> (Luc. 14.11)				+ (Purg. XII.1-24)		+ (Inf. VIII, Not. 49-51; XIX, Exp. 1-6)		+ (De otio religioso I)						
		<i>Recognosce te ipsum</i>								- (De otio II; Rerum memorandum III.63.2; De remediis II.73)	+ (Invective in Laur. Vallam I)					+ (Brev. De virtutibus (cf. Barberà))
CeG III.79	Greg. Mag. Index 220		++ (Purg. XI 79-93 (I red.)) + (Purg. XI 79-142 (III red.))					+ (Summa VI De superbia. 39)								